Porównanie tłumaczeń Izajasza 60:22

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Najmniejszy będzie liczył tysiąc, a najmłodszy będzie licznym narodem – Ja, JAHWE, w stosownym jej czasie jej (to) przyśpieszę.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Najmniejszy będzie wówczas liczył tysiąc, a najmłodszy będzie licznym narodem — Ja, JAHWE, we właściwym czasie przyśpieszę bieg wydarzeń. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Najmniejszy rozmnoży się tysiąckrotnie, a malutki — w naród potężny. Ja, JAHWE, dokonam tego rychło, w swoim czasie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Najmniejszy rozmnoży się na tysiące, a maluczki poczet w naród niezliczony. Ja Pan czasu swego prędko to uczynię. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Namniejszy rozmnoży się w tysiąc, a malutki w naród namocniejszy. Ja JAHWE czasu swego prędko to uczynię. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Z bardzo małego stanie się tysiącem, z najmniej znaczącego - narodem potężnym. Ja, Pan, sprawię to szybko w swoim czasie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Najmniejszy rozmnoży się w tysiąc, a najmłodszy stanie się potężnym narodem: Ja, Pan, w stosownym czasie, rychło tego dokonam. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Najmniejszy rozmnoży się w tysiące, pogardzany stanie się potężnym narodem. Ja, JAHWE, sprawię to szybko w swoim czasie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Najmniejszy rozmnoży się tysiąckrotnie, a słaby stanie się potężnym narodem! Ja, JAHWE, w swoim czasie szybko tego dokonam. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Najmniejszy rozmnoży się w tysiące, a najmniej znaczny - w naród potężny. - Ja, Jahwe [to wyrzekłem] i rychło tego dokonam w swoim czasie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Найнечисленніший стане тисячами і найменший великим. Я Господь в часі їх зберу. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Najmniejszy rozrośnie się w tysiące, a najuniżeńszy w potężny lud; Ja, WIEKUISTY, szybko to spełnię swego czasu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Malutki stanie się tysiącem, a niewielki potężnym narodem. Ja, JAHWE, przyśpieszę to w stosownym czasie”. |

1. 1) Ja, JHWH (...) przyśpieszę, אֲחִיׁשֶּנָה אֲנִי יְהוָהּבְעִּתָּה : lub, za hom. II חּוׁש : Ja, JHWH, w stosownym jej czasie sprawię jej radość. [↑](#footnote-ref-2)